English-Spanish Legal Terminology Glossary

Prepared by Judge Anna Huberman

English	Spanish
Abstract	Extracto
Accrued interest	Intereses acumulados
Accused	Acusado
Acquittal	Absolución/fallar no culpable
Affidavit	Declaración jurada (por escrito)
Allegation – civil	Demanda
Allegation – criminal	Acusación
Alternative dispute resolution	Método alternativo para resolución de conflictos
Amend	Enmendar/modificar
Amount	Cantidad
Answer	Contestación
Appear in court	Comparecer ante el Juez (juzgado o tribunal)
Appearance	Comparecencia
Appellant	Apelante
Arraignment	Iniciación de causa/lectura de acusaciones/vista incoatoria
Arrears	Mora/atraso
Assets	Bienes
Assistance	Ayuda
Attachment	Adjunto
Attorney of record	Abogado del caso
Attorney's fees	Honorarios
Bail Bond	Fianza
Bail bondsman	Fiador judicial
Bail exoneration	Exoneración de fianza
Bail forfeiture	Decomiso de fianza
Bankruptcy	Bancarrota/quiebra
Bar	Colegio de abogados
Bench trial	Juicio ante el juez
Bench warrant	Orden de arresto/aprehensión
Blood test	Análisis de sangre
Breath test	Prueba de aliento

English-Spanish Legal Terminology Glossary

Prepared by Judge Anna Huberman

English	Spanish
Brief	Alegato/escrito
Burden of proof	Carga de la prueba/obligación de probar
Calendar	Lista de causas
Case file	Expediente
Case law	Jurisprudencia/precedentes judiciales
Case number	Número del caso
Certified copy	Copia certificada
Chambers	Despacho del juez
Change of venue	Cambio de jurisdicción/cambio de juez
Charge	Cargo/acusación
Child support	Pensión alimenticia/alimentos
Citation	Infracción/Boleta de infracción
Cited	Citado
Collect on judgment	Cobrar la cantidad impuesta en el fallo/la sentencia
Collection agency	Agencia de cobranza
Complaint – civil	Demanda
Complaint – criminal	Documento acusatorio
Confinement order	Orden de encarcelamiento
Constable	Auxiliar de justicia/Alguacil judicial
Contempt	Desacato/Incumplimiento de orden judicial
Contested	Disputado
Continuance	Aplazamiento/Postergación
Conviction	Condena
Costs [of judgment]	Costas judiciales
Counsel	Abogado/licenciado
Counterclaim	Contrademanda
Counts	Puntos acusatorios/infracciones/cargos
Court	Tribunal Juzgado Juez
Court stamp	Sello judicial
Cross examination	Contrainterrogatorio

English-Spanish Legal Terminology Glossary

Prepared by Judge Anna Huberman

English	Spanish
Debtor's exam	Indagación del deudor
Default	Incumplimiento/rebeldía
Defendant – civil	Demandado
Defendant – criminal	Acusado/Imputado
Defense attorney	Abogado defensor
Defensive Driving School	Curso de manejo defensivo
Direct examination	Interrogatorio directo
Disbursement	Desembolso
Discovery	Divulgación de pruebas
Dismiss	Desestimar
Dismiss with prejudice	Desestimación permanente
Dismiss without prejudice	Desestimación temporaria
Disposition	Resolución
Diversion	Resolución alternativa
Driver's license	Licencia de conducir (manejar)
Driving under the influence of alcohol or drugs	Manejar bajo los efectos de alcohol o drogas
Earnings withholding	Retención de ingresos/salario
Eligible	Cumple con los requisitos/tener derecho
Enforcement	Cumplimiento
Eviction	Desalojo
Exhibit	Prueba (admitida)
Failure to appear	Incomparecencia
Fee	Arancel/tarifa
Fee waiver	Exención de arancel/tarifa
Fee waiver – filing	Exención de costas
Felony	Delito
File (i.e. place something in file) - verb	Archivar
File – noun	Expediente
File (i.e. a motion) – verb	Presentar/entablar
Form	Formulario
Garnishment	Embargo/retención
Gore point	Triángulo de empalme

English-Spanish Legal Terminology Glossary

Prepared by Judge Anna Huberman

English	Spanish
Harrassment	Acoso
Hearing	Audiencia
Impound – verb	Decomisar
Impound (lot) – noun	Corralón
Insurance	Seguro (aseguranza)
Judgment	Fallo/Sentencia
Judgment creditor	Acreedor del fallo
Judgment debtor	Deudor del fallo
Justice Court	Juzgado de Paz
Juvenile	Menor de edad
Landlord	Arrendador/Locador
Lease agreement	Contrato de alquiler/arrendamiento
License plate	Placa
Lien	Gravamen
Misdemeanor	Falta
Motion	Pedimento/Moción
Order of protection	Orden de protección
Order to appear	Orden de comparecencia
Order to show cause	Orden para justificar/requerimiento
Penalties	Penas
Petition	Solicitud Pedido Demanda
Plea bargain	Convenio resolutorio
Pleading	Alegato
Post bail	Depositar la fianza
Pre-trial conference	Audiencia preparatoria
Procedure	Procedimiento
Proceeding	Acto/diligencia procesal
Process server	Notificador judicial
Prosecutor/County attorney	Fiscal
Public defender	Defensor público/de oficio
Quash	Cancelar/anular

English-Spanish Legal Terminology Glossary

Prepared by Judge Anna Huberman

English	Spanish
Recall warrant	Retirar la orden de arresto
Record On the record	Acta Grabación del procedimiento
Record of conviction	Ficha judicial/policial de antecedentes
Record on appeal	Acta de apelación
Referral	Derivación
Registration	Matrícula (registración)
Rent	Alquiler
Renters/tenant	Inquilinos
Reset	Volver a fijar/postergar a…
Response Reply	Contestación Réplica
Restitution	Indemnización
Satisfaction of judgment	Pago del fallo
Sentence	Pena
Set aside	Invalidar
Settlement Settlement conference	Acuerdo Conferencia de advenimiento
Small claim	Demanda de cuantía menor
Statute of limitations	Ley de prescripción
Statutes	Leyes
Subpoena	Citatorio judicial
Summary judgment	Fallo sumario
Summons	Emplazamiento
Swear under oath	Declarar bajo juramento
Ticket	Boleta/multa
Traffic Survival School	Curso de educación vial
Trial	Juicio
Vacate judgment	Dejar sin efecto/anular el fallo
Valid	Vigente
Violation	Quebrantamiento
Writ of restitution	Auto de desalojo